

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Bρόμει, διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν^{Adv} ᾧ^{Kon}τ' ἐν^{Prp} ἥβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἤνικ'^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ᾧ^{AorSAkt}χου ἰμ^{ImpM/P} τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ',^{Pt} ἀμφι^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενών^N_{AorSAkt} δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδών^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich|tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον'^{AdjKmpA} ἐξαντλῶ^{PräAkt} πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfe|ich
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ',^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} ἠϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ',^{Pt} ἐρετμοῖς ἤμενοι^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἔν'^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ'^N_{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμέν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

[24]	δοῦλοι· καλοῦσι ^{PräAkt} δ'Pt αὐτὸν ^A _{Pr} ᾧ ^D _{Pr} λατρεύομεν ^{PräAkt} sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ ^{Prp} δ'Pt εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν ^{PräAkt} gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κλιτύων ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N _{PerAkt} weiden neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ich aber füllen zu und fegen zu
[30]	μένων ^N _{PräAkt} τέταγμαι ^{PerM/P} τάσδε, ^A _{Pr} τῷδε ^D _{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A _{AorPas} ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδέ ^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἀρπάγῃ δόμους, zu fegen eiserner dieser mich
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ'Pt ἀπόντα ^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις μῆλὰ τ'Pt ἐσδεχώμεθα. ^{PräM/PKñj} reinen auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δέ ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας ^A _{PräAkt} εἰσορῶ ^{PräAkt} schon aber weidend erblicke ich
[37]	ποίμνας. τί ^{Adv} ταῦτα; ^A _{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} ὥς ^{Kon} τε βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες ^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt} _{tretet ih} ἄοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; ^N _{PräM/P} wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ'Pt ἐκ ^{Prp} τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾷ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} νίσῃ ^{PräM/P} σκοπέλους; wohin denn mir gehst
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^D _{Pr} ὑπὲρ ^{AdjN} αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρᾶ ^{AdjN} βοτάνᾳ; und grasreich
[46]	δινᾶέν ^{AdjN} θ'Pt ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch

- [47] ἐν^{Prp} πίστραῖς κεῖται_{Präm/P} πέλας^{Adv} ἄν
in liegt nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^{D_{Pr}} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψυττ^{·ij} οὐ^{Pt} τᾶδ^{·D}_{Pr} οὐ[;]_{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] —ὑπαγ[·]_{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ[·]_{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- | | | | |
|-------|----------|--|--|
| [55] | [Χορός]: | σπαργῶντας ^A
anschwellene | μαστοῦς χάλασον [·]
lass locker [·] |
| [56] | | δέξαι ^{AorImvM/P}
nimm auf | θηλαῖσι σποράς |
| [57] | | ἄς ^A _{Pr} λείπεις ^{PräAkt}
die du zurücklässt | ἄρνῶν θαλάμοις. |
| [58] | | ποθοῦσί ^{PräAkt} σ ^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehren dich | |
| [59] | | βλαχαὶ μικρῶν ^{AdjG}
kleiner | τεκέων. |
| [60] | | εἰς ^{Prp} αὐλὰν πότ ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς ^{FuAkt}
in wann wirst umlegen | |
| [61] | | ποιηροῦς ^{AdjA} λείπουσα ^N _{PräAkt} νομοῦς
grasige verlassend | |
| [62] | | Αἰτναίων εἴσω ^{Prp} σκοπέλων;
hinein | |
| [62a] | | —νύττ ^{·ij} οὐ ^{Pt} τᾷδ ^{·D} _{Pr} οὐ ^{·Pt} οὐ ^{Pt} τᾷδε ^D _{Pr} νεμῇ ^{PräM/P}
—pieks [·] nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest | |
| [62b] | | | κλιτὺν δροσεράν ^{AdjA}
kühl; |
| [62c] | | | ὦή ^{ij}
hey,
ρίψω ^{FuAkt}
werde werfen
πέτρον

τάχα ^{Adv}
bald
σου ^G _{Pr}
deiner |

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ῥῶδᾶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|singe zu der
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖεις;^{PräAkt}
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι
diene
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὦ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] ποιμένας ἄθροϊσαι^{AorInfAkt} προσπόλους κελεύσατε.^{AorImvAkt}
zusammen|zu|sammeln befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;^{PräAkt}
geht· aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἅκταίς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
ich|sehe zu
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἀνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τὸδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὦ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] Πολύφημον οἷός^N_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher ist, un|gastliche
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἄνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἄλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεσι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
würdet|ih|r|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.^{PräAkt}
bei diesen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἥθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ'^{PräAkt} ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
ich|kenne scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι.^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}.
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρῶας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί^D_{Pr}.
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης^{AorPas};
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν^{AorAkt}.
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσι^{PräAkt} νιν^A_{Pr};
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος^{AdjSupN}.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσ'·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind· öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες^N_{PräAkt}, οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες^N_{PräAkt}, ἦ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}.
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ^{Pt}— ἦ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι^{PräAkt}— Δῆμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βορᾶ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δέ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν^{PräAkt}, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα τοῦς^{ArtA} ξένους φορεῖν^{PräInfAkt}.
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής^{PräAkt}, βορᾶ χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD};
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη^{AorPas}.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} ὅστις^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων ἔσω^{Adv};
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θήρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίη.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἴσθ'·^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὃ^A_{Pr} δρᾶσον^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ'·^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν^{Pt}.
nicht weiß|ich, alles aber dir täten|wir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D σῖτον, οὐ^G σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen ist und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε.^{PräImvAkt} φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.^{PräAkt}
bring|heraus· denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.^{PräAkt}
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D πῶμ' ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεῶς ἔστιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N νιν;^A
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N ἄσκηδ' ὅς^N κεύθει^{PräAkt} νιν.^A ὥς^{Kon} ὀρέῃς,^{PräAkt} γέρον.
dieser der verbirgt ihn· wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἅν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A ἅν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄσκοῦ ῥυῖ.^{AorM/PKnj}
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦν^h καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn den nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνηθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ ᾿παινῆς^{PräAktKnj} μόνον^{AdjA}.
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ^{ij}.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς^{Adv}.
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο^{AorSMed}.
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν^{FuAkt}.
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον μόνον^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den nur· lass das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρέύματ^h ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα μαινοίμην^{OpM/P} μίαν^{AdjA}.
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N βοσκήματα^{AorSakt},
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο^{Prp}.
werfen und in weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N καταβαλὼν^N τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N γε^{Pt} πίνων^N μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P}.
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremdet|hat tobt·
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτ^N τ^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}.
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G.
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ^{Pt} ἅμα^{Adv}.
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}.
und dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}.
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^h διαλαλήσωμέν^N τι^N σοι^D.
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον^{AdjA}.
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἑλένην τε^{Pt} χειρίαν^{AdjA}.
nahm|t ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν^{AorAkt}.
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἵλετε^{AorSakt}.
doch|nicht, da die nahmt|ih,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ih in

- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη^N;
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν ὥφελ’^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἴμοι^D μόνω^{AdjD}.
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ’^N ὑμῖν^D ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ’^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε^{PräM/Plmv} χωρεῖθ’^{PrälmvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστ’^{AdvSup} ἄντρων ἅπο^{Prp},
nehmt|mit· geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D πῶμ’ ἀντιδόντες^N εὐίου^{AdjG}.
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ’^N ἔρχεται^{PräM/P} τί^N δράσομεν^{FuAkt}.
—weh|mir· dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν^{AorSinfAkt};
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ’^G οὐπερ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSaktKnj} γε^{Pt}.
hinein dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ’^N εἶπας^{AorAkt} ἀρκύων μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω^{Adv}.
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ’^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλην^{Adv} γ’^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι^{OpAkt},
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ’^{FuM/P} ἕν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ’^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην^{AorSakt} πολλακίς^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
widerstand|lich oft mit
- [201] ἀλλ’^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καταθανούμεθ’^{FuM/P} εὐγενῶς^{Adv},
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν^{FuAkt}.
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die
- [204] τί^N βακχιάζετ’^{PräAkt}· οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε^N,
was bacchiert|ih· nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
ist aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτόν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.^{PräM/P}
und und den sehelich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπῆς^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλῃς,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schatf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μέ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἕα.^{ij} τίν'^A_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen sehelich bei
- [223] λησταὶ τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehelich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεptaῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend mich und her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^{N_{Pr}} τὰδ'^{A_{Pr}} οἷ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die

[233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔωντος^{G_{PräAkt}} ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch nicht nicht|zulassend aßen

[234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^{N_{AorAkt}} δὲ^{Pt} σὲ^{A_{Pr}}
die und trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῆχει, ^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ^{ArtA} σπλαγχν' ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾱ,
die sagten aus|kratzen|zu

[237] μᾶστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν, ^{G_{Pr}}
und gut den nieder|drücken|zu deiner,

[238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^{N_{AorAkt}} ἐς^{Prp} θάδῶλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in

[239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^{N_{AorSAkt}} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{D_{Pr}}
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; ^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^{N_{PräAkt}}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen

[243] ἐπιθείς^{N_{AorSAkt}} ἀνάψει; ^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^{N_{AorPas}} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
werden|füllen den meinen von

[245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^{G_{PräAkt}} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem

[246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^{A_{PerAkt}}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὥς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ^{PräAkt} ὀρεσκόου.^{AdjG}
so über|voll doch bin|ich berg|weidig·

[248] ἄλλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ ^{PräAkt} μοι^{D_{Pr}} θοινωμένῳ^{D_{PerM/P}}
genug ist mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφων τε, ^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von

[250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὧ^{ij} δέεποτα,
die Neuen doch aus den o

[251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^{D_{Pr}} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.
andere zu dir kamen|an

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
höre in auch der

[254] ἡμεῖς^{N_{Pr}} βορᾶς χρῆζοντες^{N_{PräAkt}} ἐμπολὴν λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir bedarfend zu|nehmen

[255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν^{AorSAkt} νεὼς ἀπο.^{Prp}
deiner näher kamen|wir weg.

[256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^{D_{Pr}} οὗτος^{N_{Pr}} ἀντ'^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπούλα, ^{ImpAkt} τε ^{Pt} καδίδου ^{Kon} ImpAkt πιεῖν ^{AorInfAkt} λαβῶν ^N AorSAkt
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν ^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν ^{ImpAkt} τούτων ^G Pr βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] ἀλλ ^{Kon} οὗτος ^N Pr ὑγιὲς ^{AdjN} οὐδέν ^A Pr ὧν ^G Pr φησιν ^{PräAkt} λέγει, ^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ ^{Kon} κατελήφθη ^{AorSPas} σοῦ ^G Pr λάθρα ^{Adv} πωλῶν ^N PräAkt τὰ ^{ArtA} σά. ^{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ, ^N Pr κακῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἐξόλοι'. ^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ^{Kon} ψεύδομαι. ^{PräM/P}
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν ^{ArtA} τεκόντα ^A AorAkt σ', ^A Pr ὧ ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} μέγαν ^{AdjA} Τρίτωνα καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} Καλυψὼ τὰς ^{ArtA} τε ^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ ^{ArtA} θ' ^{Pt} ἱερὰ ^{AdjA} κύματ' ἰχθύων τε ^{Pt} πᾶν ^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ^{AorAkt} ὧ ^{ij} κάλλιστον ^{AdjV} ὧ ^{ij} Κυκλώπιον, ^{AdjV}
ich|schwör|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} σ' ^A Pr ἐξοδᾶν ^{PräInfAkt} ἐγὼ ^N Pr
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} οὗτοι ^N Pr κακοὶ ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ', ^{AorM/POp} οὓς ^A Pr μάλιστ' ^{AdvSup} ἐγὼ ^N Pr φιλῶ. ^{PräAkt}
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ^{AdjN} ἔχ', ^{PräImvAkt} ἔγωγε ^N Pr τοῖς ^{ArtD} ξένοις τὰ ^{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα ^A PräAkt σ' ^A Pr εἶδον. ^{AorAkt} εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr ψευδῆ ^{AdjA} λέγω, ^{PräAkt}
verkaufend dich sah|ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ^{AorM/POp} ὁ ^{ArtN} πατήρ μου. ^G Pr τοὺς ^{ArtA} ξένους δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἀδίκει. ^{PräImvAkt}
möge|zugrunde|gehen der mein. die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ^{PräM/P} ἔγωγε ^N Pr τῷδε ^D Pr τοῦ ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
lügt|ih. ich|jedenfalls diesem des
- [274] μάλλον ^{AdvKmp} πέποιθα ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} δικαιότερον ^{AdjKmpN} λέγω. ^{PräAkt}
mehr habel|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐρέσθαι. ^{AorMedInf} πόθεν ^{Adv} ἐπλεύσατ', ^{AorAkt} ὧ ^{ij} ξένοι;
ich|will aber zu|fragen. woher segeltet|ih, o
- [276] ποδαποί, ^{AdjN} τίς ^N Pr ὑμᾶς ^A Pr ἐξεπαίδευσεν ^{AorAkt} πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} γένος, ἴλιου δ' ^{Pt} ἄπο, ^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ^N AorAkt ἄστν, πνεύμασιν θαλασσοῖς ^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν ^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες ^N AorPas ἤκομεν, ^{PräAkt} Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} κακίστης ^{AdjSupG} οἷ ^N Pr μετήλθεθ' ^{AorAkt} ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
segeltet|ihrr|hinaus in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.
die niemanden beschuldige|ich
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομεν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις·
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν ἔδρας
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει^{PräAkt} λιμὴν
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον'^{AdjA} ὄνειδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἵτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι^{PräM/PInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενιά τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohri-gen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρῳ^{AorAkt} Ἑλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] οὐ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις^N_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται^N_{FuM/P} τις^N_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,^N_{AorM/Plmv} Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρες^N_{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὐσεβές^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ·^N_{AorAktlmv} πολλοῖσι^N_{AdjD} γὰρ^{Pt}
der der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμίψατο.^N_{AorM/P}
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^N_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·^N_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
zureden dir will|ich· der denn
- [314] μηδέν^N_{Pr} λίπης^N_{AorAktKnj} τοῦδ',^N_G_{Pr} ἢ^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλώσσαν δάκης,^N_{AorAktKnj}
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψός^{AdjN} γενήσῃ^N_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^N_{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^N_{ArtD} σοφοῖς^N_{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἃς^N_{Pr} καθίδρυται^N_{PerM/P} πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν^N_{PräInfAkt} κελεύω·^N_{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^N_{Pr} προσστήσω^N_{FuAkt} λόγῳ;
zul|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|vorstellen
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω,^N_{PräAkt} ξένε,
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἷδ'^N_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ'^N_{PräAkt} ἐμοῦ^N_{Pr} κρείσσω^N_{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weiß|ich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^N_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^N_{AdjN} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,^N_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·^N_{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,^N_{PräAktKnj}
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^N_{Pr} πέτρᾳ στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^N_{Pr} θήριον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω,^N_{PräAkt} Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέῃ,^N_{PräAktKnj}
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.^N_{PräAkt}
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, κἄν^{KonPt} θέλῃ^N_{PräAktKnj} κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,^N_{PräAktKnj}
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^{ArtAdjA} τάμᾱ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σὺφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} μηδέν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
weinen ich|befahl· die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενία τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμemptος^{AdjN} ὦ,^{ij}
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶων^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ^{Pt},^N_{Pr} ὅς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἄλλ^{Kon} ἔρπετ^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇτέ^{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰᾶ^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίους^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
ergriff|ich hafen|los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου
jetzt jetzt hilf· größere denn
- [352] πόνους ἀφῖγμαι^{PerM/P} κάπῃ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ^{Pt}, ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι^{Adv}, ὄρα^{PräImvAkt} τάδ^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδέν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders magst|denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356]

[Χορός]:

Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,

der|weiten o
- [357]

ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D

des|auf|gesperreten die wie bereit dir
- [358]

ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτά^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}

Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359]

χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}

zer|nagen, knirschen,
- [359a]

κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη ξένων,

Fleisch|hacken
- [360]

δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D

zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361]

[Χορός]:

Μὴ^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}

nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος σκάφος.

allein dem|Alleinen fülle
- [363]

χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις ἅδε,^N

lebe|wohl zwar diese,
- [364]

χαίρετω^{PräImvAkt} δέ^{Pt} θυμάτων

lebe|wohl aber
- [365]

ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A ἔχει^{PräAkt} θυσίαν

vom|Altar|weg die hat
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}

Ätna|isch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος^N βορᾶ.

erfreut

Antistrophe

- [369]

[Χορός]:

Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,

herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372]

κόπτων^N βρύκων^N

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N μυσσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,

warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b]

Μὴ^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}

nicht mir nicht füge|hinzu·

- [384] κορμούς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N ἔπι,^{Prp}
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον^{AdjA}
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὀβελούς τ'^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμάρψας^N δύο^N
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ θ'^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκῆλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνουχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέερране,^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαrpάσας^N
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί
heftig röstete|aus
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ^N δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι κάδιακόνουν.^{ImpAkt}
näherete|mich und|diente-
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N εἶχον,^{ImpAkt} αἶμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροί.
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς ^{N PräAkt} βαρύν, ^{AdjA} stürzte zurück, auslassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ ^{AorSAkt} μοί ^{D Pr} τι ^{N Pr} θεῖον· ^{AdjN} ἐμπλήσας ^{N AorAkt} σκύφος kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ ^{D Pr} τοῦδε ^{G Pr} προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt} ihm dieses bietel ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^{N PräAkt} τάδ'· ^{A Pr} ὧ ^{ij} τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ, sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ'· ^{A Pr} οἶον ^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο ^{Prp} betrachte dieses welcherlei von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, Διονύσου γάνος. göttlichen bringt
[416]	ὁ ^{N Pr} δ'· ^{Pt} ἔκπλεως ^{AdjN} ὦν ^{N PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς der aber übergelbend seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ'· ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ'· ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^{N AorAkt} empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπῃνεσ'· ^{AorAkt} ἄρας ^{N AorSAkt} χεῖρα· Φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, und lobte erhoben habend Liebster
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως· ^{PräAkt} schön der zu schön gibst.
[420]	ἠσθέντα ^{A AorM/P} δ'· ^{Pt} αὐτὸν ^{A Pr} ὥς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγώ, ^{N Pr} genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, γινώσκων ^{N PräAkt} ὅτι ^{Kon} eine andere gab ich erkennend dass
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^{A Pr} οἶνος καὶ ^{Kon} δίκην δώσει ^{FuAkt} τάχα. ^{Adv} wird verletzen ihn und wird geben bald.
[423]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ὧδ'· ^A εἶρπ'· ^{ImpAkt} ἐγὼ ^{N Pr} δ'· ^{Pt} ἐπεγχεῶν ^{N PräAkt} und in der Tat zu kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ'· ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῶ. eine andere auf anderer erwärmte ich
[425]	ᾄδει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^{D PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς ^{AdjD} singt aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ'· ^{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ'· ^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν ^{N AorSAkt} δ'· ^{Pt} ἐγὼ ^{N Pr} un musisch, schallte aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. σέ ^{A Pr} σῶσαι ^{AorAktInf} κάμ', ^{KonA Pr} ἐάν ^{Kon} βούλῃ, ^{PräM/PKmj} θέλω· ^{PräAkt} dich retten und nich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ'· ^{Kon} εἶπατ'· ^{AorAktImv} εἶτε ^{Kon} χρήζετ'· ^{PräAkt} εἴτ'· ^{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε ^{PräAkt} sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} Βακχίου zu fliehen un gemischt und die
[430]	ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα. ^{Prp} zu wohnen inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατήρ τάδ'· ^{A Pr} ἥνεσεν. ^{AorAkt} der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
[432]	ἀλλ'· ^{Kon} ἄσθενής ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^{N PräAkt} ποτοῦ, aber schwach denn und Gewinn ziehend
[433]	ὥσπερ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἱεῶ τῇ ^{ArtD} κύλικι λελημμένος ^{N PerM/P} wie durch der festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας ἀλύει· ^{PräAkt} σὺ ^{N Pr} δέ— ^{Pt} νεανίας γὰρ ^{Pt} εἶ— ^{PräAkt} schlägt· du aber— denn bist—

- [435] σώθητι^{AorPasIv} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ^{’,AorSAktIv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ^{AdjA}
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{’,AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ^{’,ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ^{’,Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ^{’,Prp} αὐ^G φαγεῖν^{AorInfAkt}.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräIvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ^{’,PräIvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ[’] ὀλωλότα^A.
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει^{PräAkt}
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἠσθεὶς^N τῷδε^D Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ^{’,AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσιν^A νιν^{Pr}
verstand|ich· einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς^D ἢ^{Kon} πετρῶν ὥσαι^{AorAktInf} κάτω^{Adv}.
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί[’] σ^A ὄντ^{’,A} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}.
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τοῦδ^{’,G} ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt} λέγων^N
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρή^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε^A,
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ^{’,Pt} ἔχοντα^A βίον[’] ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}.
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ^{’,Pt} ὑπνώσση^{PräAktKnj} Βακχίου νικώμενος^N
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισιν^N τις^{Pr},
ist in irgendeiner,
- [456] ὃν^A φασγάνῳ ἔγῳ^N τῷδ^{’,D} ἀποξύνας^N ἄκρον^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθίσω^{’,FuAkt} καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A ἄρας^N θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge|ich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|ich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ^{’,Pt} ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί.
auch werde|schmelzen
- [460] ναυπηγίαν δ^{’,Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N ἀρμόζων^N ἀνήρ[’]
aber wie irgendeiner passend|machend

[461]	διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, ^{PräAkt} mit beiden rudert,
[462]	οὕτω ^{Adv} κυκλώσω ^{FuAkt} δαλὸν ἐν ^{Prp} φαεσφόρῳ ^{AdjD} so werde drehen in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὄψει καὶ ^{Kon} συναυανῶ ^{PräAkt} κόρας. und mit verdorren lasse
[464] [Χορός]:	ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ, ^{ij} ioú ioú,
[465]	γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα ^{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν. ich bin erfreut, rasen wir den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σέ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά τε ^{Pt} und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεὼς μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N σκάφος ^{AorSAkt} schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις τῆσδ' ^G _{Pr} ἀποστελῶ ^{FuAkt} χθονός. mit doppelten von dieser werde wegsenden
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} ὥσπερ ^{KonAdv} εἰ ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ ist also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κἀγὼ ^{KonN} _{Pr} λαβοίμην ^{AorM/POp} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G _{PräAkt} ὄμματα ^{PräAkt} und ich möchte erhalten des blind machenden
[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω. ^{PräAkt} denn dieses teil haben will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt} γοῦν. ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός· οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον. ^{AdjN} ist nötig jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon} καὶ ^{KonPt} ἀμαξῶν ἑκατὸν ^{Adj} ἀραίμην ^{AorM/POp} βάρος, so dass und wohl hundert möchte heben
[474]	εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου ^G _{PräM/P} wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν. ^{FuAkt} gleich wie aus stoßen werden wir.
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ τε ^{PräImvAkt} νῦν. ^{Adv} δόλον γὰρ ^{Pt} ἐξεπίστασαι. ^{PräM/P} schweigt nun· denn du verstehst genau·
[477]	χῶταν ^{Kon} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι und wenn ich befehle, den
[478]	πείθεσθ' ^{PräM/Plmv} ἐγὼ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν ^N φίλους ^{AdjA} gehört. ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A _{PräAkt} οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. ^{FuM/P} die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} κακβέβηκ' ^{PerAkt} ἄντρου μυχῶν· doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin
[481]	ἄλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A _{AorSAkt} ἐμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA} aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἷσπερ ^D _{Pr} ἦλθον ^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA} mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, ^{PräImvAkt} τίς ^N _{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρῶτῳ ^{AdjDSup} auf, wer erste, wer aber auf ersten
----------------	--

[484]	ταχθεῖς ^N _{AorPas}	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}
	gestellt worden seiend			gefasst habend
[485]	Κύκλωπος	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων	ῶσας ^N _{AorSAkt}
		hinein		gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν	διακναίσει _{FuAkt}	
	helle		wird zerschaben;	
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt} μεθύων ^N _{PräAkt}
	still	still.	und	ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}	
	unlieb		musik machend	
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ _{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων
	geht	der steinernen	hinaus	
[492]	φέρει _{PräImvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κώμοις	παιδεύσωμεν _{AorAktKnj}
	bring	ihn		mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἄπαίδευτον ^{AdjA}		
	den	Ungebildeten·		
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει _{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει _{PräAkt}	
	selig	wer immer	euia rufte	
[496]	βοτρυῶν	φίλαιοι ^{AdjD}	πηγαῖς	
		lieben		
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἐκπετασθεῖς ^N _{AorPas}	
	zu		aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ’	ὕπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}	
	lieben		um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}
	auf	auch	blonden	
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ἐταίρας	
	der üppigen	habend		
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό	
	salb ölig gesalbt	glänzend		
[502]	στρυχον,	αὐδᾷ _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	Θύραν
	spricht	aber·	wer	τίς ^N _{Pr} οἷξει _{FuAkt} μοι _D _{Pr} ;
			wer	wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἶνου,
	papapā·	voll	zwar	
[504]	γάνυμαι _{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς	ἦβη,
	freue ich mich	aber		
[505]	σκάφος	ὀλκάς	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N _{AorPas}
			wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα	γαστροδς	ἄκρας ^{AdjG}
	an		der Spitze.	
[507]	ὕπᾳγει _{PräAkt}	μ’ ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος
	führt hin	mich	die	εὖφρων ^{AdjN}
				wohl gesinnt

[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἦρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι, ^{D, Pr} ξεῖνε, φέρ', ^{PräImvAkt} ἄσκον ἔνδοξ ^{Adv} μοι. ^{D, Pr} bring mir, bring, hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς ^{N, PerAkt} schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾷ ^{PräAkt} μελάθρων. schön tritt hinaus
[513]	—παπαπᾶ ^{.ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^{N, Pr} ἡμᾶς ^{.A, Pr} — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα δ', ^{Pt} ἀμμένον ^{A, PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ', ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα τάχ', ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt} um deinen bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον ^{.AorImvAkt} ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^{N, Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου höre· dass ich des
[520]	τούτου ^{G, Pr} τρίβων εἴμ', ^{PräAkt} ὃν ^{A, Pr} πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^{D, Pr} dieses bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος δὲ ^{Pt} τίς ^{N, Pr} θεὸς νομίζεται; ^{PräM/P} der aber welcher wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς ^{Prp} τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^{A, Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^{N, Pr} rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα ^{A, Pr} βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν. so beschaffen der keinen schädigt
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ', ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἄσκῳ πῶς ^{Adv} γέγηθ', ^{PerAkt} οἴκους ἔχων; ^{N, PräAkt} aber in wie freut sich habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj} τις ^{N, Pr} ἐνθάδ', ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐπετής. ^{AdjN} wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς χρὴ ^{PräAkt} σῶμ' ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν. nicht die ist nötig zu haben in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^{N, Pr} δ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} σε ^{A, Pr} τέρπει ^{PräAkt} γ', ^{Pt} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} δέρμα σοι ^{D, Pr} πικρόν; ^{AdjA} was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ἄσκόν· τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὸν φιλῶ ^{PräAkt} τόδε. ^{A, Pr} hasse den das aber liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^{N, PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε ^{PräImvAkt} κεῦθ' ὅμει, ^{Kon, PräImvAkt} Κύκλωψ. bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes,

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ' ^{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G ^{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben

[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^{AorPasKnj}.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοιςι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔριν φιλεῖ^{PräAkt}.
der schmählichen und liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ^{Pt} ξμπας^{Adv} δ' ^{Pt} οὔτις^N ^{Pr} ἄν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου. ^G ^{Pr}
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν, πεπωκότ' ^A ^{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή^{PräAkt} μένειν^{PräInfAkt}.
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N ^{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N ^{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ^{PräAkt}.
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.

[538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} μεθυσθεῖς^N ^{AorPas} γ' ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνη, ^{AorAktKnj} σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί^N ^{Pr} δρῶμεν, ^{PräAktKnj} ὧ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D ^{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}.
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν ἄλλων, ^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ' ^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flaumiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν^{PräInfAkt} καλόν^{AdjN}.
und zu gewiss zu|trinken gut.

[543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D ^{Pr} πλευρὰ θεῖς^N ^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij}.
siehe|da.

[545] τί^N ^{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθέ^{Adv} μου^G ^{Pr} τίθης; ^{PräAkt}
was denn den hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N ^{PräAkt} τις^N ^{Pr} καταβάλη. ^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὔν^{Pt}
zu|trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} βούλη· ^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ^{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du willst· setz|nieder ihn in

[548] σὺ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ὧ^{ij} ξέν', εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ' ^{ArtA} ὃ^N ^{Pr} τι^N ^{Pr} σε^A ^{Pr} χρή^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}.
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν^A ^{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} σ' ^A ^{Pr} ἐπαινέσω; ^{FuAkt}
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ^A ^{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. ^{FuMed}
aller dich später werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, ^{PräAkt} Κύκλωψ.
schön doch die dem gibst|du,

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος, ^N ^{Pr} τί^N ^{Pr} δρᾶς; ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις ^{PräAkt} λάθρα; ^{Adv}
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἔμ' ^A ^{Pr} οὔτος^N ^{Pr} ἔκυσεν, ^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω. ^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλάυση, ^{AorAktKnj} φιλῶν^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A ^{PräAkt} σε. ^A ^{Pr}
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G ^{Pr} φησ' ^{PräAkt} ἔρᾶν ^{PräInfAkt} ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ. ^{AdjG}
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, ^{AorAktImv} πλέων ^{AdjKmp} δὲ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} σκύφον. δίδου ^{PräImvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße|ein, voller aber den gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς ^{Adv} οὖν ^{Pt} κέκραται· ^{PerM/P} φέρε ^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. ^{AorM/PKmj}
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· ^{FuAkt} δὸς ^{AorAktImv} οὕτως. ^{Adv}
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί' οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἄν ^{Pt} γέ ^{Pt} σε ^A ^{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω ^{AorAktKmj} λαβόντα ^A ^{AorSAkt} γεύσωμαί ^{FuM/P} τ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} . . .
möglich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὧ ^{ij} οἶνοχόος ἄδικος. ^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ ^{Pt} μὰ ^{Prp} Δί', ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} οἶνος γλυκύς. ^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον ^{AdjN} δέ ^{Pt} σοί ^D ^{Pr} ἐστιν ^{PräAkt} ὥς ^{Kon} λήψη ^{FuM/P} πιεῖν. ^{AorInfAkt}
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, ^{ij} καθαρὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χεῖλος αἰ ^{ArtN} τρίχες τέ ^{Pt} μου. ^G ^{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές ^{AorAktImv} νυν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως, ^{Adv} κᾷ ^{KonAdv} τ' ^{KonAdv} ἐκπие. ^{AorAktImv}
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ ^{KonAdv} μ' ^A ^{Pr} ὁρᾷς ^{PräAkt} πίνοντα— ^A ^{PräAkt} χῶσπερ ^{KonAdv} οὐκ ^{Pt} ἐμέ. ^A ^{Pr}
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ ^{ij} ἄ, ^{ij} τί ^N ^{Pr} δράσεις; ^{FuAkt}
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ^{Adv} ἡμύστισα. ^{AorAkt}
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ^{AorAktImv} ὧ ^{ij} ξέν', αὐτὸς ^N ^{Pr} οἶνοχόος τέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} γενοῦ. ^{AorMedImv}
nimm, o selbst und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται ^{PräM/P} γοῦν ^{Pt} ἡ ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ ^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ^{PräImvAkt} ἔγχεόν ^{PräImvAkt} νυν. ^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, ^{PräAkt} σίγα ^{PräImvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν ^{AdjN} τόδ' ^N ^{Pr} εἶπας, ^{AorAkt} ὅστις ^N ^{Pr} ἂν ^{Pt} πίνη ^{PräAktKmj} πολύν. ^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ ^{ij} λαβὼν ^N ^{AorSAkt} ἔκπιθι ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} μηδὲν ^A ^{Pr} λίπης. ^{AorAktKmj}
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.

[571] συνεκθανεῖν ^{AorInfAkt} δέ ^{Pt} σπῶντα ^A ^{PräAkt} χρῇ ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ^{ij} σοφόν ^{AdjN} γε ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ξύλον τῆς ^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} σπάσης ^{AorAktKmj} γε ^{Pt} δαιτὶ πρὸς ^{Prp} πολλῇ ^{AdjD} πολύν, ^{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ^N ^{AorAkt} ἄδιψον ^{AdjA} νηδύν, εἰς ^{Prp} ὕπνον βαλεῖ, ^{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,

[575] ἢν ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐλλίπης ^{AorAktKmj} τι, ^N ^{Pr} ξηρανεῖ ^{FuAkt} σ' ^A ^{Pr} ὁ ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ, ^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὡς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι^{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] λεύσσω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἄγνόν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug den|diesen haltend werde|ich|ruhen.
- [583] κάλλιστα^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἡδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A_{Pr} ἄρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα^{PerAkt} παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἑραστήν κἀντρυφᾷς^{Kon}_{PräAkt} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,
auf nun, edle
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὕπνω παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει^{FuAkt} κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν
aber von|innen stößt
- [594] παρευτρέπισται.^{PerM/P} κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.^{FuM/P}
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.^{FuAkt}
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει^{PräImvAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν^{AorSInfAkt}
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθαδ'^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὐτρεπῆ.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρῶσας^N_{AorSAkt} ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ'^{AorPasImv} ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθῆ^{AorAktImv} θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστουγεί,^{AdjD}
ungemischt komm dem götter|verhassten,

[603]	καί ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἔπι ^{Prp} καλλίστοις ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν ^A τε ^{Pt} ναύτας τ' ^{Pt} ἀπολέσῃ ^{AorAktKnj} Ὀδυσσεά ihn und und möget jhr zugrunde richten
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ὧ ^D δέ ^{Pr} θεῶν οὐδέν ^N ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει ^{PräAkt} von dem nichts oder kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon} τήν ^{ArtA} τύχην μὲν ^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf} χρεών, entweder das zwar zu halten
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων δέ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα ^{AdjNKmp} die aber des geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον wird nehmen den
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος heftig der
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv} des denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ ^{FuAkt} κόρας. licht tragenden wird vernichten
[612]	ἤδη ^{Adv} schon
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος ^N verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} σποδιάν, ὄρυδς ἄσπετον ^{AdjA} verbirgt sich in unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ^{Kon} ἵτω ^{PräAktImv} Μάρων· aber soll gehen
[616a]	πρασσέτω· ^{PräAktImv} soll handeln·
[617]	μαινομένου ^G ἔξελέτω ^{AorAktImv} βλέφαρον Κύ des Rasenden soll heraus nehmen Ky
[618]	κλωπος, ὥς ^{Kon} πίη ^{AorAktKnj} κακῶς ^{Adv} damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγῳ ^{KonN} und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον πο den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν ^{AorSinfAkt} θέλω ^{PräAkt} sehnenswert hin zu sehen will ich,
[622]	Κύκλω Kyklō
[622a]	πος λιπῶν ^N ἐρημίαν· pos verlassen habend
[623]	ἄρ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδ' ^{AdjA} ἀφίξομαι ^{FuM/P} wohl in so viel werde ich ankommen;
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε ^{PräM/Plmv} πρὸς ^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε ^{PräAktImv} schweigt bei seid still,
[625]	συνθέντες ^N ἄρθρα στόματος· οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν ^{PräAktInf} ἐῷ ^{PräAkt} zusammen gefügt habend auch nicht zu atmen erlaube ich,

- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα^A_{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnf} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN}, ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnf} πυρί.
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnf} ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χερσὶν
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} καλῶς^{Adv}.
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὐστίνας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα_{PräM/PKnf};
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα_{PerM/P}.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ^N_{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ^N_{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου^G_{Pr}.
stehend|seiend wurden|wir|gezerzt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε_{AorM/P};
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν^{Adv}.
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κοῦδὲν οἶδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ^{Pt} οἰκτιρομεν_{PräAkt}
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος^N_{PräM/P} αὐτῇ^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ^{Kon} οἶδ^N_{PerAkt} ἐπὶ δὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv},
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλα^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη_{PlqAkt} σ^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusstest|ich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οἶδ^N_{PerAkt} ἄμεινον^{AdvKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ^{Pt} οἰκέοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen

[651]	χρη̃σθαί ^{PräM/PlInf} μ ^A _{Pr} ἀνάγκη· χειρὶ δ ^{Pt} εἰ ^{Kon} μηδὲν ^A σθένεις ^{PräAkt} zu gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst du,
[652]	ἀλλ ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐπεγκέλευέ ^{PräImvAkt} γ ^{Pt} , ὥς ^{Kon} εὐψυχίαν aber nun befiehl doch, damit
[653]	φίλων κελυσομοῖς τοῖσι ^{ArtD} σοῖς ^{AdjD} κτησώμεθα ^{AorMedKnj} den deinen mögen wir erwerben.
[654] [Χορός]:	δράσω ^{FuAkt} τάδ ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν ^{FuAkt} werde tun dieses. in dem werden wir wagen.
[655]	κελευσμάτων δ ^{Pt} ἕκατι ^{Prp} τυφέσθω ^{PräM/Plmv} Κύκλωψ. aber wegen soll geräuchert werden

Lyrik

[656] [Χορός]:	ἰῷ ^{ij} ἰῷ ^{ij} γενναιότατ ^{AdjSupV} ὦ ^{PräImvAkt} io io· edelster stoßt
[657]	θεῖτε ^{PräImvAkt} σπεύδετ ^{PräImvAkt} · ἐκκαίετε ^{PräImvAkt} τὰν ^{ArtA} ὄφρυν stoßt beeilt euch. entzündet die
[658]	θηρὸς τοῦ ^{ArtG} ξενοδαίτα des
[659]	τυφέτω ^{PräImvAkt} καίετω ^{PräImvAkt} soll räuchern, soll brennen
[660]	τὸν ^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον. den
[661]	τόρνευ ^{PräImvAkt} ἔλκε ^{PräImvAkt} μή ^{Pt} σ ^A _{Pr} ἔξοδυνθεῖς ^N drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
[662]	δράση ^{AorAktKnj} τι ^N _{Pr} μάταιον ^{AdjA} mögest tun etwas vergeblich es.
[663] [Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij} κατηνθρακώμεθ ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ σέλας. weh mir, sind verkohlt
[664] [Χορός]:	καλός ^{AdjN} γ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} παιάν· μέλπε ^{PräImvAkt} μοι ^D _{Pr} τόνδ ^A _{Pr} ὦ ^{ij} Κύκλωψ. schön doch der sing mir diesen, o
[665] [Κύκλωψ]:	ῥμοι ^{ij} μάλ ^{Adv} ὥς ^{Kon} ὑβρίσμεθ ^{PerM/P} ὥς ^{Kon} ὀλώλαμεν ^{PerAkt} weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
[666]	ἀλλ ^{Kon} οὔτι ^{Pt} μή ^{Pt} φύγητε ^{AorAktKnj} τῆσδ ^G _{Pr} ἔξω ^{Adv} πέτρας aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus
[667]	χαίροντες ^N _{PräAkt} οὐδὲν ^N _{Pr} ὄντες ^N _{PräAkt} ἐν ^{Prp} πύλαισι γὰρ ^{Pt} sich freuend, nichts seiend· bei denn
[668]	σταθεῖς ^N _{AorPas} φάραγγος τάσδ ^A _{Pr} ἐναρμόσω ^{FuAkt} χέρας. gestellt worden diese werde ich einpassen
[669] [Χορός]:	τί ^N _{Pr} χρῆμ ^{PräAkt} ἀυτεῖς ^{PräAkt} ὦ ^{ij} Κύκλωψ; was schreist du, o
[669b] [Κύκλωψ]:	ἀπωλόμην ^{AorMed} ging zugrunde.
[670] [Χορός]:	αἰσχρός ^{AdjN} γε ^{Pt} φαίνη ^{PräM/P} schändlich doch scheint du.
[670b] [Κύκλωψ]:	κάπῃ ^{KonPrp} τοῖσδέ ^{ArtD} γ ^{Pt} ἄθλιος ^{AdjN} und auf diesen doch elend.
[671] [Χορός]:	μεθύων ^N _{PräAkt} κατέπεσες ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} μέσους ^{AdjA} τοὺς ^{ArtA} ἄνθρακας; betrunken fielt du in mittlere die
[672] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς ^N _{Pr} μ ^A _{Pr} ἀπώλεσ ^{AorAkt} Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκηει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἄν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν,^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt}· ὁ^{ArtN} δ^{Pt} Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἔν^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergieß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρὺς.^{AdjN}
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: οὔτοι^N_{Pr} σιωπῇ^{ArtA} τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese den kam|ich|hinzü

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehel|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ᾽,Kon οὐκέτʼ,Adv ἀλλὰKon πρόσθενAdv οὗτοςN Pr ἐστὶPräAkt σου.G Pr
 aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧij παγκάκιστε,AdjSupV ποῦAdv ποτʼPt εἶ;PräAkt
 o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦAdv σέθενG Pr
 weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶPräAkt σῶμʼ Ὀδυσσέως τόδε.A Pr
 bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶςAdv εἶπας;AorAkt ὄνομα μεταβαλὼνN AorSAkt καινὸνAdjA λέγεις.PräAkt
 wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερA Pr γʼPt ὁArtN φύσαςN AorSAkt ὠνόμαζʼAorAkt Ὀδυσσέα.
 dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] δώσεινFulInfAkt δʼPt ἔμελλεςImpAkt ἀνοοίουAdjG δαιτὸς δίκας.
 zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] κακῶςAdv γὰρPt ἄνPt Τροίαν γεPt διεπυρρῶσάμηνAorMed
 schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] εἰKon μήPt σʼA Pr ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμηνAorMed
 wenn nicht dich rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖij παλαιὸςAdjN χρησμὸς ἐκπεραίνεται.PräM/P
 weh· alter wird|erfüllt.

[697] τυφλὴνAdjA γὰρPt ὅψιν ἐκPrp σέθενG Pr σχήσεινFulInfAkt μʼA Pr ἔφηImpAkt
 blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.G AorPas ἀλλὰKon καὶKon σεA Pr τοιPt
 aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξεινFulInfAkt ἀντὶPrp τῶνδʼG Pr ἐθέσπισενAorAkt
 zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺνAdjA θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.A PräM/P
 viel umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίεινPräInfAkt σʼA Pr ἄνωγαPerAkt καὶKon δέδραχʼPerAkt ὅπερA Pr λέγεις.PräAkt
 weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼN Pr δʼPt ἐπʼPrp ἀκτὰς εἴμιPräAkt καὶKon νεὼς σκάφος
 ich aber auf gehe und

[703] ἦσινFuAkt ᾗPrp πόντον ΣικελὸνAdjA ἔςPrp τʼPt ἐμὴνAdjA πάτρην.
 werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐPt δῆτʼPt ἐπεὶKon σεA Pr τῆσδʼG Pr ἀπορρήξαςN AorAkt πέτρας
 nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσιD Pr συνναύταισι συντρίψωFuAkt βαλὼνN AorSAkt
 mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνωAdv δʼPt ἐπʼPrp ὄχθον εἴμιPräAkt καίπερKon ὦνN PräAkt τυφλός,AdjN
 hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] διʼPrp ἀμφιτρήτοςAdjG τῆσδεG Pr προσβαίνωνN PräAkt ποδί.
 durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzugehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖςN Pr δεPt συνναῦταί γεPt τοῦδʼG Pr Ὀδυσσέως
 wir aber doch dieses

[709] ὄντεςN PräAkt τὸArtA λοιπὸνAdjA Βακχίῳ δουλεύσομενFuAkt
 seiend das Übrige werden|dienen.